

UMOWA- wzór

Zawarta w dniu..... wpomędzy:

Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej NOVUM z o.o. z siedzibą w Jeleniej Górze
58-500, ul. 1 Maja 27 zwanym dalej *Zamawiającym*

a

.....

.....zwanym
dalej *Wykonawcą*

Niniejsza umowa jest następstwem wyboru przez Zamawiającego oferty Wykonawcy w trybie Zapytania Ofertowego nr. 4/2022 z dnia 13.12.2022 r. dotyczącego świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas 5 jednodniowych okrągłych stołów po stronie polskiej, 5 dwudniowych okrągłych stołów po stronie polskiej oraz 3 spotkań online Partnerów w ramach projektu „Wspólnie dla Ukrainy”/” Společně pro Ukrajinu” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska - Polska

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas 5 jednodniowych okrągłych stołów po stronie polskiej, 5 dwudniowych okrągłych stołów po stronie polskiej oraz 3 spotkań online Partnerów w ramach projektu „Wspólnie dla Ukrainy”/” Společně pro Ukrajinu” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska.
2. Na mocy niniejszej umowy Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się wykonać usługi o których mowa w ust. 1 na warunkach określonych w niniejszej umowie, zgodnie z postanowieniami Zapytania Ofertowego nr 4/2022 z dnia 13.12.2022 r. i ofertą Wykonawcy, ogólnie przyjętą wiedzą w tym zakresie oraz ustaleniami z Zamawiającym.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - a) terminowego wykonania przedmiotu zamówienia,
 - b) wykonania umowy z należytą starannością.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie wymagane prawem uprawnienia i zezwolenia do efektywnego świadczenia usług objętych przedmiotem niniejszej umowy. Wykonawca jest zobowiązany niezwłocznie zawiadomić Zamawiającego o utracie wymaganych uprawnień i zezwoleń niezbędnych do prawidłowej realizacji niniejszej umowy oraz innych zmian w tym zakresie.

§ 3

Termin realizacji umowy

Wykonawca będzie realizował przedmiot zamówienia w terminie: od 25.01.2023 r- 31.12.2023 r.
Terminy oraz miejsce wydarzeń:

- Terminy oraz miejsca 5 jednodniowych stołów po stronie polskiej:

1. 25.01.2023 r. – Powiat Karkonoski
2. 22.02.2023 r. – Powiat Lubański
3. 06.09.2023 r. – Powiat Kłodzki
4. 11.10.2023 r. – Powiat Karkonoski
5. 06.12.2023 r. – Powiat Kamiennogórski

- Terminy oraz miejsca 5 dwudniowych stołów po stronie polskiej:

1. 22-23.03.2023 r. – Powiat Karkonoski
2. 19-20.04.2023 r. – Powiat Lubański
3. 31.05-01.06.2023 r. – Powiat Wałbrzyski
4. 20-21.09.2023 r. – Powiat Karkonoski
5. 15-16.11.2023 r. – Powiat Kłodzki

- 3 spotkania online Partnerów

Termin każdego ze spotkań online Partnerów będzie ustalony z wybranym Wykonawcą min. 7 dni przed planowanym wydarzeniem.

§ 4

Wynagrodzenie Wykonawcy

1. Wysokość wynagrodzenia obejmuje wszelkie koszty niezbędne do zrealizowania zamówienia wynikające ze szczegółowego opisu przedmiotu zamówienia zawartego w Zapytaniu Ofertowym nr 4/2022 z dnia 13.12.2022 r.

2. Wynagrodzenie Wykonawcy za całość wykonania przedmiotu zamówienia na podstawie oferty złożonej dnia, stanowiącej integralną część niniejszej umowy wynosi:

brutto w PLN: słownie:

netto w PLN: słownie:

kwota podatku VAT w PLN: słownie:

I część: 5 jednodniowych okrągłych stołów po stronie polskiej:

1. 24.11.2022 r. – Powiat Karkonoski
2. 18.01.2023 r. – Powiat Kłodzki
3. 22.02.2023 r. – Powiat Kamienna Góra
4. 11.10.2023 r. – Powiat Karkonoski
5. 06.12.2023 r. – Powiat Kamienna Góra

II część: 5 dwudniowych stołów po stronie polskiej

1. 22-23.03.2023 r. – Powiat Karkonoski
2. 19-20.04.2023 r. – Powiat Lubański
3. 31.05-01.06.2023 r. – Powiat Wałbrzyski
4. 20-21.09.2023 r. – Powiat Karkonoski
5. 15-16.11.2023 r. – Powiat Kłodzki

III część: 5 dwudniowych stołów po stronie polskiej

1. 22-23.03.2023 r. – Powiat Karkonoski
2. 19-20.04.2023 r. – Powiat Lubański
3. 31.05-01.06.2023 r. – Powiat Wałbrzyski
4. 20-21.09.2023 r. – Powiat Karkonoski
5. 15-16.11.2023 r. – Powiat Kłodzki

IV część: usługa tłumaczenia simultanicznego podczas 3 spotkań online Partnerów (*Termin każdego ze spotkań online Partnerów będzie ustalony z wybranym Wykonawcą min. 7 dni przed planowanym wydarzeniem.)

- 1.

- 2.
- 3.
3. Podczas realizacji zamówienia cena wynikająca z Oferty Wykonawcy nie może ulec zmianie.
4. Zamawiający nie przewiduje wypłaty zaliczek na poczet wynagrodzenia.
5. W przypadku wystąpienia okoliczności niezależnych od stron, uniemożliwiających realizację umowy w pełnym zakresie, strony przewidują możliwość rozliczenia wynagrodzenia stosunkowo do wykonanej części zamówienia.
6. W przypadku o którym mowa w ust. 5 wynagrodzenie ustalone zostanie poprzez dokonanie podziału wynagrodzenia o którym mowa w ust. 2 przez ilość zaplanowanych i objętych umową tłumaczeń.

§ 5

1. Zamawiający dopuszcza możliwości zlecenia zadań w ramach zamówienia podwykonawcom. Wykonawca zobowiązany jest o tym fakcie poinformować Zamawiającego.
2. Za działania i zaniechania podwykonawców, Wykonawca odpowiada jak za działania i zaniechania własne.
3. W przypadku naruszenia postanowień ust. 1, Zamawiający może od niniejszej umowy odstąpić ze skutkiem natychmiastowym.

§ 6

1. W wyjątkowych przypadkach Zamawiający może zmienić termin, miejsce usługi lub całkowicie z niej zrezygnować, o ile poinformuje o tym Wykonawcę najpóźniej na 7 dni przed zaplanowanym terminem. Nie wymaga się sporządzenia aneksu.
2. W sytuacji określonej w ust. 1 Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia finansowe wobec Zamawiającego, poza poniesionymi, udokumentowanymi kosztami.
3. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego i powiadomienia o tym Wykonawcy z naruszeniem terminu o którym mowa w ust. 1, Wykonawcy przysługuje prawo do wynagrodzenia w wysokości rzeczywiście poniesionych i udokumentowanych kosztów.

§ 7

1. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie po należyтым wykonaniu usługi, w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT.
2. Faktura będzie wystawiana osobno do każdego z odbytych wydarzeń.
3. Jeżeli należność nie zostanie uregulowana w ustalonym terminie, Wykonawca będzie miał prawo naliczać odsetki ustawowe zgodnie z obowiązującymi przepisami, za każdy dzień opóźnienia.
4. Płatność uważana będzie za zrealizowaną w dniu, w którym bank obciąży konto Zamawiającego.

§ 8

Kary umowne

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia brutto za daną część przedmiotu umowy, określonego w § 4 ust. 2.
2. Kary umowne podlegają sumowaniu. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

§ 9

Siła wyższa

1. Strony mogą zwolnić się od odpowiedzialności z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy, w razie, gdy to niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest następstwem zdarzenia siły wyższej.
2. Przez pojęcie siły wyższej Strony rozumieją każde zdarzenie o charakterze zewnętrznym, które w chwili zawarcia umowy nie było możliwe do przewidzenia przez Strony, któremu nie można było zapobiec, w szczególności klęski żywiołowe, stan wyjątkowy, stan wojenny.

§ 10

Odstąpienie od umowy

1. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy:
 - a) w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w momencie zawarcia umowy. Odstąpienie od umowy w tym przypadku może nastąpić w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.
 - b) gdy zostanie ogłoszona upadłość lub rozwiązanie firmy Wykonawcy.
 - c) gdy zostanie wydany nakaz zajęcia majątku Wykonawcy.
 - d) gdy Wykonawca istotnie naruszy obowiązujące przepisy.
 - e) gdy Wykonawca wykonuje przedmiot umowy niezgodnie z zapisami umowy
2. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia.
3. W przypadku rozwiązania Umowy w trybie określonym w ust. 1 Wykonawcy przysługuje wyłącznie wynagrodzenie należne z tytułu prawidłowo wykonanej części umowy liczone do dnia wystąpienia określonej okoliczności.

§ 11

1. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w następujących przypadkach:
 - a. konieczności dostosowania postanowień umownych do zmian wynikających z nowelizacji powszechnie obowiązujących przepisów prawa z uwagi na brak możliwości realizacji umowy wedle pierwotnej jej treści, lub z uwagi na rażącą stratę grożącą jednej ze Stron;
 - b. zmian redakcyjnych Umowy, lub zmian będących następstwem zmian danych Stron ujawnionych w rejestrach publicznych oraz zmian dotyczących wskazania przedstawicieli stron wyznaczonych do prowadzenia spraw związanych z realizacją umowy;
 - c. zmian korzystnych z punktu widzenia realizacji przedmiotu umowy, w szczególności obniżających koszty ponoszone przez Zamawiającego.
 - d. ewentualnych zmian Umowy o dofinansowanie Projektu, jakie Zamawiający zawrze z Instytucją Pośredniczącą;
 - e. zmiany wynagrodzenia związanego ze zmniejszeniem zakresu przedmiotu umowy
 - f. wystąpienia okoliczności związanych z wirusem COVID 19, które spowodują, iż wykonanie przedmiotu umowy nie będzie możliwe.
2. Wszelkie zmiany wprowadzane do umowy dokonywane będą z poszanowaniem zasad i obowiązków wynikających z powszechnie obowiązujących przepisów prawa.
3. Jeżeli w czasie obowiązywania umowy nastąpi zmiana ustawowej stawki podatku od towarów i usług (VAT), Strony dokonają odpowiedniej zmiany wynagrodzenia umownego – dotyczy to części wynagrodzenia za usługi, których w dniu zmiany stawki VAT jeszcze nie dokonano.

Wykonawca